

原子力の平和的利用における協力の
ための日本国政府とカナダ政府との
間の協定

昭和三四年 七月一日オタワで作成
昭和三五年 七月一五日国会承認
昭和三五年 七月二六日承認のための内閣決定
昭和三五年 七月二七日オタワで公文交換
昭和三五年 七月二七日公布（条約第八号）
昭和三五年 七月二七日効力発生

日本国政府及びカナダ政府は、

原子力の平和的用途への利用によつて生ずることが
期待されるエネルギー供給の増加、農業及び工業の生
産の向上、疾病を克服する知識及び方法の入手可能性
の拡大並びに健全な、かつ、有益な目的のための研究
の増進を含む多くの利益を認め、

カナダ 原子力の平和的利用における協力のための協定

(条・十三)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF JAPAN AND THE GOVERN-
MENT OF CANADA FOR COOPER-
ATION IN THE PEACEFUL USES
OF ATOMIC ENERGY

Signed at Ottawa, July 2, 1959
Approved by the diet, July 15, 1960
Approval decided by the cabinet, July 26, 1960
Notes of approval exchanged at Ottawa, July 27, 1960
Promulgated, July 27, 1960
Entered into force, July 27, 1960

The Government of Japan and the Government of
Canada,

Conscious of the many benefits, including the increase
of energy supplies, the raising of agricultural and in-
dustrial production, the wider availability of knowledge
and means to combat disease, and the assistance of resea-
rch directed to wholesome and fruitful purposes, which
the application of atomic energy to peaceful uses may be
expected to provide,

原子力の開発が両国国民の福祉及び繁栄のために貢献することを促進し、かつ、増大することを希望し、

原子力の平和的利用の促進及び開発についての効果的な協力が両国にもたらす利益を認め、

したがって、これらの目的のために相互に協力することを意図し、
次とおり協定した。

第一条

協力の範
囲

1 この協定が意図する協力は、原子力の平和的利用に関連し、かつ、次に掲げることを含むものとする。
(a) 次のことに関する情報を含む公開の情報の供給

(i) 研究及び開発

保健上及び安全上の問題

(ii)(iii) 設備及び施設（設計、図面及び仕様書の供給を含む。）並びに

(iv) 設備、施設、資材、原料物質、特殊核物質及び燃料の使用

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantages to them both of effective cooperation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy,

Intending, therefore, to cooperate with one another to these ends,

have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The cooperation intended by this Agreement relates to the peaceful uses of atomic energy and includes:

(a) The supply of unclassified information including that relating to:

(i) Research and development;

(ii) Problems of health and safety;

(iii) Equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications); and

(iv) Uses of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;

- (b) 設備、施設、資材、原料物質、特殊核物質及び燃料の供給
 - (c) 特許権の移転
 - (d) 設備及び施設へ近づくこと並びに設備及び施設の使用
 - (e) 技術援助及び役務の提供
- 2 この条に定める協力は、合意される条件に基づいて、かつ、それぞれ日本国及びカナダにおいて有効な関係法令及び許可要件に従って行われるものとする。
- 3 各当事国政府は、他の当事国政府に対して、この協定により又はこれに基いて許可された自己の政府企業及び自己の管轄の下にあるすべての者によつてこの協定の規定が受諾され、かつ、遵守されることを確保する責任を負うものとする。

第二条

- 1 両当事国政府は、この協定の範囲内の事項について、可能な限り、相互に援助を与える。両当事国政府は、この協定の範囲内の事項について、それぞれの政府企業及び同政府の管轄の下にある者の間の協力を促進し、かつ、容易にする。

政府企業
及び政府
の管轄の
下にある
者に対する
援助

カナダ 原子力の平和的利用における協力のための協定

- (b) The supply of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;
 - (c) Transfer of patent rights;
 - (d) Access to and use of equipment and facilities;
 - (e) The rendering of technical assistance and services.
2. The cooperation envisaged in this Article shall be effected on terms and conditions to be agreed and in accordance with the laws, regulations and licensing requirements in force in Japan and in Canada respectively.
3. Each Contracting Party shall be responsible towards the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all of its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction, to which authorization has been granted by or pursuant to this Agreement.

ARTICLE II

1. The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other on matters within the scope of this Agreement. They shall encourage and facilitate cooperation between their governmental enterprises and persons under their jurisdiction, on matters

2 いずれか一方の当事国政府、その政府企業又は同政府の管轄の下にある者は、この協定の範囲内の事項についての情報を、他方の当事国政府又はいずれか一方の当事国政府の政府企業若しくは同政府の管轄の下にある者に供給し、又はこれらから受領することができる。

3 いずれか一方の当事国政府の政府企業又は同政府の管轄の下にある者は、自国政府の一般的又は個別的許可を得て、設備、施設、資材、原料物質、特殊核物質及び燃料を、商業的条件又は他に合意されるところに従つて、他方の当事国政府、その政府企業又は同政府の管轄の下にある許可された者に供給し、又はこれらから受領することができる。

4 いずれか一方の当事国政府の政府企業又は同政府の管轄の下にある者は、必要がある場合には自国政府の一般的又は個別的許可を得て、この協定の範囲内の事項について、他方の当事国政府、その政府企業又は同政府の管轄の下にある許可された者と直接に取引し、及び他方の当事国政府、その政府企業又は同政府の管轄の下にある許可された者のために役務を行い、又はこれらから役務を受けることができる。

within the scope of this Agreement.

2. Either Contracting Party, its governmental enterprises or persons under its jurisdiction may supply to or receive from the other Contracting Party or governmental enterprises, or persons under the jurisdiction of either Contracting Party, information on matters within the scope of this Agreement.

3. Governmental enterprises, and persons under the jurisdiction, of either Contracting Party may, with the general or specific authorization of their Government, supply to or receive from the other Contracting Party, its governmental enterprises or authorized persons under its jurisdiction, equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel, on commercial terms or as otherwise agreed.

4. Governmental enterprises, and persons under the jurisdiction, of either Contracting Party may, with the general or specific authorization of their Government if required, deal directly with, and perform or receive services for or from the other Contracting Party, its governmental enterprises or authorized persons under its jurisdiction on matters within the scope of this Agreement.

第三条

この協定に基くいかなる供給も、この協定の規定及び特に次の条件に従うものとする。

(a) 各当事国政府がこの協定に基いて入手した情報は、供給の時又はその前に別段の指定がない限り、第三者に移転することができない。

(b) (i) この協定に基いて入手した設備及び資材並びに特定物質は、最初の供給の時又はその前に供給当事国政府の別段の指定がない限り、受領当事国政府の個別の許可に従うことを条件として、受領当事国政府の政府企業又は同政府の管轄の下にある者に移転することができる。

(ii) この協定に基いて入手した設備（原子炉を除く。）及び資材は、最初の供給の時又はその前に供給当事国政府の別段の指定があるときは、受領当事国政府の管轄外に移転してはならない。

カナダ 原子力の平和的利用における協力のための協定

ARTICLE III

Any supply pursuant to this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement and, in particular, to the following conditions:

(a) Information obtained by either Contracting Party pursuant to this Agreement may be transferred to a third party, unless otherwise specified at or before the time of supply;

(b) (i) Unless otherwise specified by the supplying Contracting Party at or before the time of initial supply, equipment and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material, may be transferred to governmental enterprises of the recipient Contracting Party and persons under the jurisdiction of the said Contracting Party subject, however, to the specific authorization of the latter;

(ii) Equipment (other than nuclear reactors) and materials obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Contracting Party, if so specified by the supplying Contracting Party at or before the time of initial supply;

(iii) 特定物質及びこの協定に基いて入手した原子炉は、供給当事国政府の文書による事前の同意がないときは、受領当事国政府の管轄外に移転してはならない。

(c) 原料物質、特殊核物質又は燃料は、供給当事国政府に対し、特定物質の使用から生じ、かつ、受領当事国政府、その政府企業又は同政府の管轄の下にある者の使用に必要な量をこえる特殊核物質のいかなる量をも平和的目的のみ使用するため購入する優先権を与えることを条件として、供給されるものとする。

(d) この協定に基いて入手した原料物質、特殊核物質及び燃料は、照射を受けた後、その形状及び内容を処理し、又は変更してはならないものとする。ただし、供給当事国政府の書面による許可がある場合は、この限りでなく、このように許可された処理及び変更は、供給当事国政府が承諾する施設において行われるものとする。

(e) 両当事国政府の代表者は、特定物質を保管するに当り払うべき注意に関する問題について相互に協議

(iii) Identified material and nuclear reactors obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Contracting Party without the prior written consent of the supplying Contracting Party;

(c) Source material, special nuclear material or fuel shall be supplied subject to the granting of an option to the supplying Contracting Party to purchase for use for peaceful purposes only any quantity of special nuclear material derived from the use of identified material as may be in excess of the quantities needed for the use of the recipient Contracting Party, its governmental enterprises or persons under its jurisdiction;

(d) Source material, special nuclear material and fuel obtained pursuant to this Agreement shall not be processed or altered in form or content after irradiation except as authorized in writing by the supplying Contracting Party, and processing and alteration so authorized shall be effected in facilities acceptable to the supplying Contracting Party;

(e) Representatives of the Contracting Parties shall consult with each other on the matter of precau-

保障措置が国際原子力機関によって実施されるまでの間の供託の権利

するものとする。

第四条

1 該当する保障措置が3に定めるところに従い国際原子力機関によつて実施されるまでの間、各供給当事国政府は、この協定の規定が遵守されている限り、特に、特定物質が平和的目的のためにのみ利用されていることを確認することを許されるものとし、このため、供給当事国政府は、次のことを行ふ権利を有する。

(a) 特定物質がいかなる軍事的目的をも助長するものでなく、かつ、この協定に定める保障措置が実効的に適用されるものであることを確保するという見地から、特定物質が使用され、又は貯蔵される設備(原子炉を含む)又は施設の設計を検討すること。

(b) 特定物質の計量性の確保に役立つ適当な記録の維持及び提出を要求すること並びにこの記録に基づく定期的報告を要求し、及び受領すること。

(c) 照射を受けた後の特定物質の化学処理のため用

カナダ 原子力の平和的利用における協力のための協定

(条・十三)

tions with which identified material is to be secured.

ARTICLE IV

1. Until such time as the relevant safeguards are administered by the International Atomic Energy Agency as envisaged in paragraph 3 of this Article, each supplying Contracting Party shall be permitted to assure itself that the provisions of this Agreement are complied with and, in particular, that identified material is being used for peaceful purposes only, and to that end the supplying Contracting Party shall have the right to:

(a) Examine the design of equipment (including nuclear reactors) or facilities in which identified material is to be used or stored, with a view to ensuring that such identified material will not further any military purpose and that effective application of the safeguards provided for in this Agreement shall be feasible;

(b) Require the maintenance and production of adequate records to assist in ensuring accountability for identified material, and call for and receive periodic reports based on such records;

(c) Satisfy itself that the means to be used for the

いられる方法が特定物質の軍事的用途への転用に役だてられるものでないことを確認すること。

(a) 供給当事国政府が他方の当事国政府との協議の後指名した代表者を他方の当事国政府の管轄の下にある領域に派遣すること。この代表者は、特定物質の計量を行うため及び特定物質が平和的目的のためにのみ使用されているかどうかを決定するため必要であるときは、特定物質が使用され、貯蔵され、又は置かれていたすべての場所、設備及び施設、特定物質に関連するすべての資料並びに職掌上特定物質又は資料を取り扱うすべての人についても近づくことができる。この代表者は、他方の当事国政府の要請を受けたときは、自己の職務の執行を遅滞させられ、又は妨げられないことを条件として、他方の当事国政府の代表者を伴わなければならない。

2 いずれか一方の当事国政府の代表者その他の職員は、この条の規定から生ずる自己の公的任務により産業上の秘密又は他の秘密の情報を入手したとき

chemical processing of identified material after irradiation will not lend themselves to diversion of identified material to military use;

(d) Send representatives, designated by it after consultation with the other Contracting Party, into the territory under the jurisdiction of the latter, which representatives shall have access at all times to all places, equipment and facilities where identified material is used, stored or located, to all data relating to such identified material, and to all persons who by reason of their occupation deal with such identified material or such data, as may be necessary to account for all identified material and to determine whether such identified material is being used for peaceful purposes only. Such representatives, provided they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions, shall be accompanied by representatives of the other Contracting Party if the latter so requests.

2. Subject to their responsibilities to their respective governments pursuant to the provisions of this Article, representatives and other officials of either Contracting

は、それらの情報を漏らしてはならない。ただし、この条に基く自己の政府に対する責任に従う場合は、この限りでない。

3 国際原子力機関が創設した保障機構を可能な限りすみやかに利用することが両当事国政府の意図であるので、両当事国政府は、この協定に關し、両当事国政府が随時合意する点において及び合意する範囲まで、保障措置を原子力機関憲章第十二条の規定に従つて適用することを同機関に要請することができ、いずれか一方の当事国政府の要請があつたときは、前記の合意に達するための協議を行うものとする。

4 各当事国政府は、特定物質が軍事的目的を助長していると決定したときは、他方の当事国政府に対して是正措置を執ることを要求する権利を有するものとし、また、この措置が妥当な期間内に執られない場合は、予定された原料物質、特殊核物質及び燃料の引渡を停止し、又は取り消す権利並びに他方の当事国政府の管理下又は管轄内にあるすべての特定物質の返還を要求する権利を有するものとする。

Party who by reason of their official duties arising from the provisions of this Article might acquire any industrial secret or other confidential information shall not make any disclosure of such information.

3. It being the intention of the Contracting Parties to avail themselves, as soon as practicable, of the safeguards facilities created by the International Atomic Energy Agency, the Contracting Parties may, in respect of this Agreement, request the said Agency to apply, in such respects and to such extent as the Contracting Parties may from time to time agree, safeguards in accordance with Article XII of the Statute of the said Agency. Consultations looking to such agreement shall take place upon the request of either Contracting Party.

4. Each Contracting Party, if it has determined that identified material is furthering a military purpose, shall have the right to call upon the other Contracting Party to take corrective steps and, in case such steps are not taken within a reasonable time, shall have the right to suspend or cancel scheduled delivery of source material, special nuclear material and fuel, and to require the return of all identified material under the control or within the jurisdiction of the other Contracting Party.

第五条

ARTICLE V

協定範囲
からの除
外事項

- 1 次に掲げることは、この協定の範囲から除外されるものとする。
- (a) 当事国政府が主として軍事上の意義を有するものであると認める情報、設備、施設又は資材の供給及び同設備又は施設へ近づくこと並びにこの協定に基いて入手した情報、設備、施設若しくは資材又は特定物質の軍事的目的のための使用
 - (b) 第三者から受領した情報又は所有権若しくは特許権で、その供給又は移転を禁止する条件が付されているものの供給又は移転
 - (c) 供給当事国政府の管轄の下にある者が開発し、又は所有する情報の供給及びその者が所有する所有権又は特許権の移転。ただし、その者の同意に基き、かつ、その者の指定した条件に従う場合は、この限りでない。
 - (d) 供給当事国政府が商業的価値のあるものと認める情報の供給。ただし、同政府の指定した条件に従う場合は、この限りでない。

1. There shall be excluded from the scope of this Agreement:
- (a) The supply of information, equipment, facilities, or materials, and access to equipment or facilities considered by a Contracting Party as primarily of military significance, and the employment for any military purpose of information, equipment, facilities or materials obtained pursuant to this Agreement or identified material;
 - (b) The supply of information and the transfer of proprietary or patent rights received from a third party under terms preventing such supply or transfer;
 - (c) The supply of information developed or owned by, and the transfer of proprietary or patent rights owned by, persons under the jurisdiction of the supplying Contracting Party unless with the consent of and under terms to be specified by such persons;
 - (d) The supply of information regarded by the supplying Contracting Party as being of commercial value unless under terms specified by the said Contract-

協 議

用語の定 義

2 この協定のいかなる規定も、供給の時に別段の指定がない限り、この協定に基いて供給される情報の正確性又はこの協定に基いて供給される設備、施設、資材、原料物質、特殊核物質若しくは燃料の特定の使用に対する適合性若しくはそれらの仕様書の正確性に関し、いかなる責任をも課するものと解してはならない。

第六条

両当事国政府の代表者は、この協定の適用から生ずる事項について、随時協議するものとする。

第七条

この協定に別段の定のある場合を除き、この協定の適用上、

(a) 「設備」とは、原子力活動に関連する研究、開発、利用、処理又は貯蔵に特に有用な器具、装置又は機械をいう。

(b) 「施設」とは、(a)に定める設備を含むか、若しくは

カナダ 原子力の平和的利用における協力のための協定

(条・十三)

ing Party.

2. Unless otherwise specified at the time of transmission nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility with regard to the accuracy of any information supplied pursuant to this Agreement, or with regard to the suitability for any particular use or to the accuracy of specifications of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material or fuel supplied pursuant to this Agreement.

ARTICLE VI

Representatives of the Contracting Parties shall consult with each other from time to time on matters arising out of the application of this Agreement.

ARTICLE VII

For the purpose of this Agreement, except as otherwise specified therein:

(a) "Equipment" means any apparatus, device, or machine of particular utility in research, development, use, processing or storage relating to atomic energy activities;

(b) "Facilities" means all plants, buildings, or struc-

カナダ 原子力の平和的利用における協力のための協定

これと合体しているか、又は他に特に原子力活動に適しているか、若しくは利用される工場、建物又は建造物をいう。

(c) 「資材」とは、すべての放射性物質、原子力活動について特殊の適用性又は重要性を有するその他の物質(たとえば重水及びジルコニウム)及び当事国政府の間で合意することがあるその他の物質をいう。ただし、(d)に定める特定物質を含まない。

(d) 「原料物質」とは、次のものをいう。

ウランの同位元素の天然の混合率からなるウラン

同位元素ウラン二二三五の劣化ウラン

トリウム

金属、合金、化合物又は高含有物の形状において前掲のいずれかの物質を含有する物質

他の物質で当事国政府の間で合意することがある含有率において前掲の物質の一又は二以上を含有するもの

(e) 当事国の間で合意することがあるその他の物質
「特殊核物質」とは、プルトニウム、ウラン二二三三、

tures containing or incorporating equipment as defined in paragraph (a) of this Article, or otherwise particularly suited or used for atomic energy activities;

(c) "Materials" means all radioactive substances, all other substances of special applicability to or importance in atomic energy activities (such as heavy water and zirconium), and such other substances as may be agreed between the Contracting Parties; but materials shall not include identified material as defined in paragraph (d) of this Article;

(d) "Source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed between the Contracting Parties; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties;

(e) "Special nuclear material" means plutonium; ura-

ウラン二三五、同位元素ウラン二三三又は二三五の濃縮ウラン、前記のもの一又は二以上を含有している物質及び両当事国政府の間で合意することがあるその他の物質をいう。ただし、「特殊核物質」には、原料物質を含まない。

(f) 「燃料」とは、核連鎖反応を生じさせ及び維持するために原子炉に導入することを目的とし、又はこれに適合した形状及び量の原料物質若しくは特殊核物質又はその両方をいう。

(g) 「特定物質」とは、この協定に基いて入手された原料物質、特殊核物質若しくは燃料又はこの協定に基いて入手された原料物質、特殊核物質若しくは燃料から生じたか若しくはこの協定に基いて入手された原子炉で生産された特殊核物質をいう。

(h) 「政府企業」とは、カナダ原子力会社及びエルドラド鉱業精練会社(カナダ政府についていう。)並びにいずれか一方の当事国政府の管轄の下にあるその他の企業で両当事国政府の間で合意することがあるものをいう。

カナダ 原子力の平和的利用における協力のための協定

niun-233; uranium-235; uranium enriched in the isotopes 233 or 235; any material containing one or more of the foregoing; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties; but the term "special nuclear material" shall not include source material;

(f) "Fuel" means source material or special nuclear material or both when intended or suitable in form and quantity for introduction into a nuclear reactor to assist in producing or maintaining a nuclear chain reaction;

(g) "Identified material" means source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement, or special nuclear material derived from the use of source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement or produced in a nuclear reactor obtained pursuant to this Agreement;

(h) "Governmental enterprises" means Atomic Energy of Canada Limited and Eldorado Mining and Refining Limited, as for the Government of Canada, and such other enterprises under the jurisdiction of either Government as may be agreed between

(i) 「者」とは、個人、商会、社団、会社、組合、協会その他の団体（民間のであると政府のであるとを問わない。）並びにそれらの代理人及び地方代表者をいう。ただし、「者」には、(h)に定める政府企業を含まない。

(j) 「公開の情報」とは、部外秘、秘又は極秘の秘密指定を受けていない情報をいう。

第八条

承認、発効、有効期間

1 この協定は、各当事国政府によりその国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日に効力を生ずる。

2 この協定は、十年の期間効力を有し、この十年の期間が満了する六箇月前に一方の当事国政府が他方の当事国政府に対し廃棄通告を行わない限り、その後、廃棄通告を行つた後六箇月まで効力を有する。

the Contracting Parties;

(i) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental, and their respective agents and local representatives; but the term "persons" shall not include governmental enterprises as defined in paragraph (h) of this Article;

(j) "Unclassified information" means information not bearing the security classification of "confidential", "secret" or "top secret".

ARTICLE VIII

1. This Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and shall enter into force upon the date of exchange of notes indicating such approval.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years, and thereafter until six months after notice of termination has been given by either Contracting Party to the other, unless such notice has been given six months prior to the expiry of the said period of ten years.

以上の証拠として、下名は、このため各自の政府から正当に委任を受け、この協定に署名調印した。

千九百五十九年七月二日にオタワで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

萩原 徹

カナダ政府のために

H・C・グリーン

(条・十三)

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed herunto their seals.

DONE in duplicate at Ottawa this Second day of July, One thousand nine hundred and fifty-nine, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Toru Haguiwara

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

H. C. Green

議定書

昭和三四年七月二日オタワで作成

昭和三五年七月二七日公布(条約第八号)

昭和三五年七月二七日効力発生

原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とカナダ政府との間の協定(以下「協定」という。)(に署名するに当り、下名は、このため各自の政府から正当に委任を受け、さらに、協定の不可分の一部と認められる次の規定を協定した。

協定の規定は、協定の署名の日の後協定の効力発生の日の前に日本国政府の許可に基きカナダから日本国の原子燃料公社に供給されるいかなる原料物質にも適用する。

以上の証拠として、下名は、この議定書に署名調印した。

千九百五十九年七月二日にオタワで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

PROTOCOL

Signed at Ottawa, July 2, 1959

Promulgated, July 27, 1960

Entered into force, July 27, 1960

At the time of signing the Agreement between the Government of Japan and the Government of Canada for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered an integral part of the Agreement:

The provisions of the Agreement shall apply to any source material which is supplied from Canada to the Japan Atomic Fuel Corporation, as authorized by the Government of Japan, after the date of signature of the Agreement and prior to the date of entry into force thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this protocol and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate at Ottawa this Second day of July, One thousand nine hundred and fifty-nine, in the Japanese

(参・十三)

and English languages, both texts being equally authentic.

日本国政府のために

萩原 徹

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Toru Hagiwara

カナダ政府のために

H・C・グリーン

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

H.C. Green

〔参考〕

原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とカナダ政府との間の協定に関する合意議事録

(訳文)

原子力の平和的利用における協力のための協定を作成するため、千九百五十九年七月二日に日本国政府及びカナダ政府の代表者間で開催された最終的会合において、両政府の代表者は、次の了解に到達した。

- (1) この協定は、第五条2に掲げる事項についていずれの政府又はその政府企業に対してもいかなる責任をも負わずものでないが、この協定に基いて各自の政府又はその政府企業により提供される情報、設備、施設、資材、原料物質、特殊核物質及び燃料が正確な又は不完全なものでないことを確保するため、各自の政府又はその政府企業は、それぞれ最善の努力を払う。

AGREED MINUTES RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

At the final meeting held on July Second 1959 between the representatives of the Government of Japan and the Government of Canada to draw up an Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy, the following understandings were reached between the representatives of the two Governments:

- (1) That, while the Agreement imposes no responsibility on either Government or its governmental enterprises in respect of the matters referred to in Article V 2 of the Agreement, their Government or governmental enterprises, as the case might be, would exercise their best efforts to ensure that any information and any equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel supplied by them pursuant to the Agree-

(2) 第三者に対する責任についての適当な措置は、燃料供給のために必要であり、また、第三者に対する責任について相互に満足すべき取極が行なわれるまでは、燃料供給の取引のために特別の取極が必要となる場合がある。

(3) 第四条4に定めるところに従つて特定物質が返還される場合には、両政府の代表者は、返還される特定物質の価格について適当な解決をするため、相互に協議するものとする。

(4) (a) 第三条(b)(iii)、(c)若しくは(d)又は第四条1若しくは4に含まれる規定の実際の適用が、国際原子力機関憲章、千九百五十八年六月十六日にロンドンで署名された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の協定又は千九百五十八年六月十六日にワシントンで署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の類似の規定に抵触する結果となるときは、そのような

カナダ 原子力の平和的利用における協力のための協定

合意議事録

ment would be free from inaccuracies or defects;

(2) That adequate measures in respect to third party liability are necessary for supplying fuel and that, pending the adoption of mutually satisfactory arrangements in respect of third party liability, ad hoc arrangements may be required for any fuel supply transactions;

(3) That, in the case of return of identified material as envisaged in Article IV 4 of the Agreement, representatives of both Governments shall consult with each other regarding an appropriate settlement to be made for the value of the returned material;

(4) (a) That should the practical application of the provisions contained in Article III(b) (iii), Article III (c), Article III (d), Article IV 1 or Article IV 4 of the Agreement result in any conflict with similar provisions in the Statute of the International Atomic Energy Agency, the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for cooperation in the peaceful uses of

抵触を解決するために必要な取極を締結するため、関係当事者の間で協議が行なわれる。

- (b) 受領当事国政府が、前記の抵触の解決に関する他の関係当事者の間の合意の不成立に附随したか又はその合意の不成立から生じたと合理的に認められるような程度又は態様において、第三条(b)(iii)、(c)若しくは(d)又は第四条1若しくは4の規定を遵守しえないことは、この協定の違反となるものと解釈してはならない。

- (5) 供給当事国政府が、特定物質の使用から得られた特殊核物質を購入する優先権を第三条(c)の規定に従って行使した場合には、そのようにして購入された物質については、その購入された物質がこの協定に

atomic energy, signed in London on June 16, 1958, or the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America for cooperation concerning civil uses of atomic energy signed at Washington on June 16, 1958, consultations will be arranged among the parties concerned to conclude a satisfactory arrangement for the settlement of any such conflict;

- (b) Failure of the recipient Contracting Party to comply with the provisions of Article III (b) (iii), Article III (c), Article III (d), Article IV 1 or Article IV 4 to such extent or in such manner as may reasonably be regarded as incident to or arising out of disagreement among the other parties concerned with regard to the settlement of such conflict shall not be construed as constituting a breach of the Agreement.

- (5) That, in any case where the option to purchase special nuclear material derived from the use of identified material is exercised by the supplying Contracting Party in accordance with Article III

基いて優先権を行使した当事国政府に返還された後に、第四条に定める保障措置が適用される。

日本国政府のために

萩原 徹

カナダ政府のために

H・C・グリーン

(参・十三)

(c) of the Agreement, the safeguards provided for in Article IV of the Agreement would apply to the material thus purchased after the return of such material to the Contracting Party which had exercised its right to option under the Agreement.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Toru Hagiwara

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

H. C. Green